

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44
Г57

Elizabeth Jane Howard

CASTING OFF

Volume 4 of The Cazalet Chronicle

Copyright © Elizabeth Jane Howard 1995

Перевод с английского *Ульяны Сапциной*

Дизайн переплета и разработка серии *Андрея Саукова*

В оформлении переплета использована иллюстрация *Марины Мовшиной*

Говард, Элизабет Джейн.

Г57 Исход / Элизабет Джейн Говард ; [пер. с англ. У. Сапциной]. — Москва : Эксмо, 2019. — 640 с.

ISBN 978-5-04-101274-8

Последствия войны и постепенное наступление новой эры, эры свободы и возможностей, правят судьбами Казалетов в четвертой книге саги. Подросшие Полли, Клэри и Луиза, каждая по-своему, узнают правду о мире взрослых. Тем временем Руперт, Хью и Эдвард должны сделать важные шаги, которые определяют не только их будущее, но и будущее всей семьи. Для Казалетов и всех, кто с ними близок, конец войны сулит новое начало.

**УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44**

ISBN 978-5-04-101274-8

© Сапцина У., перевод на русский язык, 2019
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2019

*Посвящается Сибилле Бедфорд
с любовью и преклонением*

БЛАГОДАРНОСТИ

Хочу выразить признательность Джейн Вуд, которая была моим терпеливым, добрым, бдительным и самым вдохновляющим редактором на протяжении всей работы над тремя из этих четырех томов. Если бы не она, я вряд ли продвинулась бы в этом деле настолько далеко.

Уильям Казалет женат на Китти Барлоу
р. 1860 г. р. 1867 г.

Хью женат на Сибил Картер
р. 1896 г. р. 1899 г.

Полли Саймон Уильям
р. 1925 г. р. 1926 г. р. 1937 г.

Эдвард женат на Виоле Райдал
р. 1897 г. р. 1896 г.

Луиза (р. 1923 г.)
замужем
за Майклом
Хэдди (р. 1908 г.)

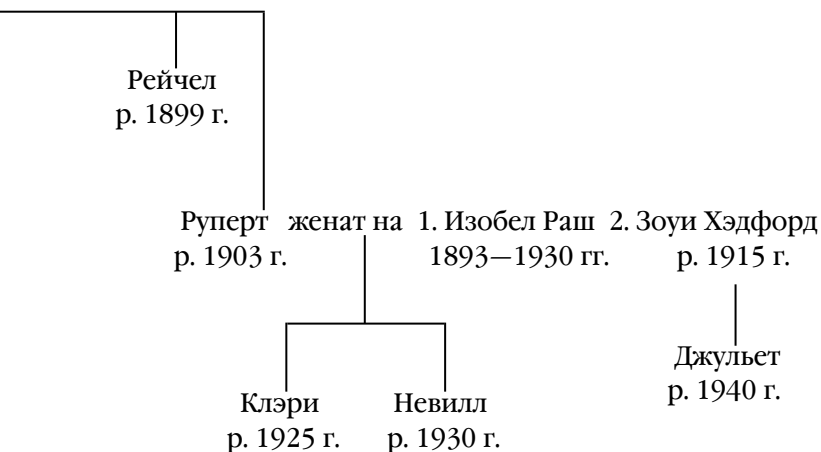
Тедди
р. 1924 г.
женат на Бернар-
дин Хэвенс (р. ?)

Лидия
р. 1931 г.

Себастьян
р. 1943 г.

Себастьян
р. 1943 г.

Генеалогическое древо семьи КАЗАЛЕТ



СЕМЬЯ КАЗАЛЕТ,
ЕЕ РОДСТВЕННИКИ И ДОМОЧАДЦЫ

Уильям Казалет (Бриг)
Китти (Дюши), его жена
Рейчел, их незамужняя дочь

Хью Казалет, старший сын
Сибил, его жена
Полли,
Саймон, } их дети
Уильям (Уиллс) }

Эдвард Казалет, второй сын
Вилли, его жена
Луиза,
Тедди, } их дети
Лидия }
Роланд (Роли) }

Руперт Казалет, третий сын
Зоуи (его вторая жена;
первая, Изобел, скончалась
родами Невилла)
Кларисса (Клэри), } дети
Невилл, } Руперта
Джульет — дочь } и Изобел
Зоуи и Руперта

Джессика Касл (сестра
Вилли)

Реймонд, ее муж
Анджела,
Кристофер, } их дети
Нора, }
Джуди }

Миссис Криппс (кухарка)
Эллен (няня)
Айлин (горничная)
Тонбридж (шофер)
Макалпайн (садовник)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Следующее краткое вступление предназначено для тех читателей, которые не знакомы с хрониками семьи Казалет — четырьмя романами, первые три тома которых называются «Беззаботные годы», «Застывшее время» и «Смятение».

Лето 1945 года. Уильям и Китти Казалет, которых родные называют Бриг и Дюши, ведут тихую жизнь в своем поместье Хоум-Плейс в Суссексе. Бриг уже полностью ослеп. У супругов есть незамужняя дочь Рейчел и три сына — все они торгуют лесом, работая в семейной компании. Хью овдовел, Эдвард женат, но у него серьезный роман на стороне, а Руперт, которого считали пропавшим без вести во Франции со времен битвы за Дюнкерк, только что вернулся в Англию, к своей жене Зоуи.

У дочери Эдварда Луизы не ладятся дела в браке с художником-портретистом Майклом Хэдли. Их единственного сына зовут Себастьян. Брат Луизы Тедди, проходящий подготовку на базе ВВС Великобритании в Аризоне, еще не вернулся на родину вместе со своей женой-американкой.

Полли, дочь Хью, и Клэри, дочь Руперта, снимают вместе квартиру в Лондоне. Полли работает художником-оформителем интерьеров, Клэри — в литературном агентстве. Брат Полли Саймон учится в Оксфорде, брат Клэри Невилл — пока еще в школе Стоу.

Пока Руперт был на войне, Зоуи родила ему дочь Джульет.

Рейчел живет, чтобы заботиться о других, с чем зачастую нелегко смириться ее близкой подруге Марго Сидней (Сид), которая преподает игру на скрипке в Лондоне.

У жены Эдварда Вилли есть сестра Джессика Касл, она замужем за Реймондом. У них четверо детей: Анджела, помолвленная с американцем; Кристофер, который живет в фургоне со своей собакой и работает на фермера; Нора, вышедшая замуж за инвалида и превратившая дом Каслов в Суррее в интернат для тяжелораненых; и Джуди, которая все еще учится в закрытой школе.

Мисс Миллимент, домашняя учительница и гувернантка весьма преклонных лет, вынуждена поселиться у Вилли и Эдварда после их возвращения в Лондон.

У любовницы Эдварда Дианы Макинтош родился от него ребенок.

Арчи Лестрейндж, самый давний из друзей Руперта, все еще служит в Адмиралтействе, и почти все члены семьи доверяют ему свои тайны.

События «Исхода» начинаются в июле 1945 года, вскоре после возвращения Руперта в Англию.

ЧАСТЬ 1

1. БРАТЯ

Июль 1945 года

— ...**В**от я и подумала: если я задержусь до осени, вам с лихвой хватит времени, чтобы подыскать кого-нибудь. Естественно, мне не хотелось бы доставлять вам неудобства. — Сказав это, она пошарила в рукаве своего кардигана и, вытащив оттуда белый платочек с кружевами, незаметно попыталась высморкаться. В это время года ее вечно мучала аллергия.

Хью в тревоге уставился на нее.

— Да мне в жизни не найти никого хотя бы отдаленно похожего на вас.

Его комплимент ударил по ней острым камушком, и она вздрогнула: этот разговор заранее пугал именно из-за этого — его доброго отношения.

— Как говорится, незаменимых нет, верно? — отозвалась она, хоть сейчас, когда ей наконец пришлось произнести эти слова вслух, они больше не казались такими уж верными.

— Вы пробыли со мной так долго, что без вас я пропаду. — Когда она только пришла сюда, все девушки носили короткие стрижки-каре; теперь ее каре было уже седым. — Больше двадцати лет прошло, наверное. Надо же, как летит время.

— И не говорите. — Вот и это неверно, с ее точки зрения — за двадцать три года ей ни разу не пришлось в голову возразить ему. Сейчас она отчетливо видела, что он